

## GUÍA DOCENTE

### DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación:	<b>TRADUCCIÓN PARA ORGANISMOS INTERNACIONALES, MOVIMIENTOS MIGRATORIOS Y COOPERACIÓN (ALEMÁN-ESPAÑOL)</b>		
Código: 151119			
Plan de estudios:	<b>MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA</b>	Curso: 1	
	<b>(INGLÉS/FRANCÉS/ALEMÁN-ESPAÑOL)</b>		
Créditos ECTS: 4.0		Horas de trabajo presencial: 0	
Porcentaje de presencialidad: 0.0%		Horas de trabajo no presencial: 100	
Plataforma virtual: Plataforma virtual Moodle			

### DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: BALBUENA TOREZANO, MARIA DEL CARMEN (Coordinador)	
Departamento: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	
Área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	
Ubicación del despacho: FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS	
E-Mail: lr1batom@uco.es	Teléfono: 5215
Nombre: MONTES SÁNCHEZ, ALBA	
Departamento: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	
Área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	
Ubicación del despacho: FACULTAD DE DERECHO Y CC. EMPRESARIALES	
E-Mail: l32mosaa@uco.es	Teléfono: 5215

### REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

#### Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Ninguno

#### Recomendaciones

Ninguna especificada

## GUÍA DOCENTE

### COMPETENCIAS

CG1	Saber identificar preguntas de investigación y darles respuesta mediante el desarrollo de un proyecto de investigación
CG2	Poseer las habilidades de aprendizaje que les permitan realizar un análisis crítico, evaluación y síntesis de ideas nuevas
CG3	Capacidad de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance tecnológico, social o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento
CG4	Ser capaz de comprender y aplicar los modelos y métodos avanzados de análisis cualitativo y cuantitativo en el área de la materia correspondiente
CB6	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
CB7	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios(multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
CB8	ue los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
CB9	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
CB10	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
CT3	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
CT4	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
CT5	Que los estudiantes demuestren la capacidad de concebir, diseñar, y desarrollar un proyecto integral de investigación, con suficiente solvencia técnica y seriedad académica
CT7	Fomentar en los estudiantes las siguientes capacidades y habilidades: análisis y síntesis, organización y planificación, comunicación oral y escrita, resolución de problemas,toma de decisiones, trabajo en equipo, razonamiento crítico, aprendizaje autónomo, creatividad, capacidad de aplicar los conocimientos teóricos en la práctica, uso de internet como medio de comunicación y como fuente de información
CE1	Ser capaz de aplicar los principios que rigen la traducción de textos y el ejercicio profesional de la traducción especializada en el par de lenguas de trabajo
CE2	Ser capaz de garantizar la eficacia del proceso traductor, detectando errores y solventando problemas terminológicos y de traducción en el ámbito de especialización y en el par de lenguas de trabajo elegidos.
CE3	Ser capaz de establecer hipótesis y metodologías de investigación en el ámbito de la traducción especializada, que permitan el desarrollo de una carrera investigadora de calidad
CE4	Ser capaz de realizar búsquedas activas de empleo y emprendimiento en el ámbito de la traducción y la interpretación en contextos especializados
CE5	Ser capaz de emplear las fuentes de documentación y las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) aplicadas al ámbito de especialización y en el par de lenguas de trabajo elegidos
CE6	Ser capaz de analizar las necesidades de información que se plantean en un entorno y llevar a cabo en todas sus etapas el proceso de implementación de las soluciones técnicas de la información
CE7	Ser capaz de comprender y aplicar conocimientos avanzados de sistemas de recursos de traducción.
CE8	Ser capaz de integrar tecnologías, aplicaciones, servicios y sistemas propios de gestión de traducción con carácter generalista,y en contextos más amplios y multidisciplinares

## GUÍA DOCENTE

CE9	Capacidad para la planificación estratégica, elaboración, dirección, coordinación y gestión técnica y económica de la traducción en contextos especializados
CE11	Ser capaz de comprender y aplicar los modelos y métodos avanzados de análisis cualitativo y cuantitativo en el ámbito de la traducción especializada.
CE12	Ser capaz de aplicar los conocimientos adquiridos a la toma de decisiones reales en el ámbito de las empresas de traducción
CE13	Ser capaz de asegurar, gestionar, auditar y certificar la calidad de la traducción.
CE15	Ser capaz de reconocer las distintas tipologías textuales aplicadas a la traducción especializada.
CE16	Ser capaz de aplicar criterios de análisis textual para la traducción especializada.
CE21	Ser capaz de desarrollar una comunicación especializada, empleando el tecnicismo y la terminología propios de los ámbitos especializados en las lenguas de trabajo.
CE28	Ser capaz de reconocer el nivel de especialización de los textos en función de la densidad terminológica
CE29	Ser capaz de comprender y reconocer los procedimientos de formación de palabras en las lenguas de trabajo para el ámbito especializado.

## OBJETIVOS

Son objetivos de esta asignatura:

- Adquisición de las destrezas y competencias traductológicas para la traducción al español de textos relacionados con la actividad generada por organismos internacionales, movimientos migratorios, terrorismo global y la cooperación internacional desde el alemán al español.
- Resolución de problemas de traducción.
- Adquisición de terminología y fraseología contrastiva alemán-español

## CONTENIDOS

### 1. Contenidos teóricos

Unidad 1: Fundamentos para la traducción de textos relacionados con los organismos internacionales, los movimientos migratorios, el terrorismo global y la cooperación internacional (alemán-español)

Unidad 2: Organismos y tratados internacionales, terrorismo global y cooperación internacional.

Unidad 3: Géneros y tipologías textuales (alemán -español).

Unidad 4: Terminología y fraseología contrastiva (alemán-español).

### 2. Contenidos prácticos

Análisis traductológico

Encargos de traducción

Casos prácticos

Análisis de textos

## OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE RELACIONADOS CON LOS CONTENIDOS

Reducción de las desigualdades

Paz, justicia e instituciones sólidas

## GUÍA DOCENTE

### METODOLOGÍA

#### Aclaraciones

No existe diferencia dado el carácter no presencial de estos estudios. Los materiales se alojan en la plataforma Moodle para que cada estudiante pueda organizar su tiempo en función del cronograma de entrega de materiales y tareas del máster. Adicionalmente, se ofrecerán sesiones síncronas de asistencia no obligatoria que ayudarán al estudiantado a familiarizarse con el ejercicio de la traducción en este ámbito.

#### Actividades no presenciales

Actividad	Total
<i>Búsqueda de información</i>	20
<i>Consultas bibliográficas</i>	30
<i>Estudio</i>	50
<b>Total horas:</b>	<b>100</b>

### MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Casos y supuestos prácticos  
Referencias Bibliográficas

### EVALUACIÓN

Instrumentos	Porcentaje
<b>Cuestionarios on-line</b>	10%
<b>Portafolios</b>	40%
<b>Pruebas objetivas</b>	50%

## GUÍA DOCENTE

### Periodo de validez de las calificaciones parciales:

No existen calificaciones parciales en ninguna de las convocatorias.

### Aclaraciones:

Los cuestionarios online podrán ser sustituidos por cualquier otra actividad online que se indicará a través de la plataforma Moodle.

En caso de aprobación de proyecto de innovación docente, esta asignatura es susceptible de participar en el Modelo de Evaluación Traductológica (METRA)

### Aclaraciones:

## BIBLIOGRAFIA

### 1. Bibliografía básica

Castellano, J. M. (2012). Análisis del concepto de equivalencia en la traducción institucional del ámbito de la Unión Europea. *Futhark* 7: 43-84.

Castellano, J. M. (2015). La traducción institucional y el concepto de equivalencia en la Unión Europea: oficialidad y divergencia en las versiones francesa e inglesa de la "Declaración de Berlín". *Skopos* 6: 85-104.

Gallego, D., coord. (2019). Nuevos estudios sobre traducción y el ámbito institucional y comercial. Berna: Peter Lang.

Meier-Braun, K. H. (2015). *Einwanderung und Asyl. Die 101 wichtigen Fragen*. C. H. Beck Verlag.

Shad, K. B. (2019). *Die emotionale Erfahrung des Asyls*. Berlin: Springer Verlag.

### 2. Bibliografía complementaria

Álvarez, F. J. (2008). *Diccionario de criminalística*. Barcelona: Editorial Planeta.

Brettel, C.; Hollifield, J. F., eds. (2015). *Migration Theory. Talking across Disciplines*. New York: Routledge.

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.